

阿英編

晚清文學叢鈔

俄羅斯文學譯文卷

上冊



阿英編

晚清文學叢鈔

俄羅斯文學譯文卷

上冊

中華書局

阿英編

晚清文學叢鈔

俄羅斯文學譯文卷

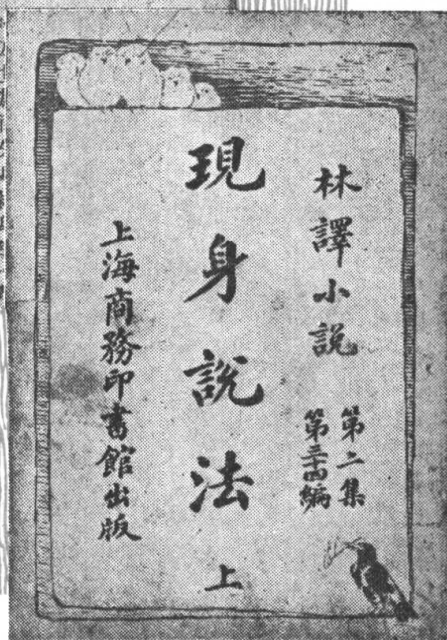
下冊

中華書局

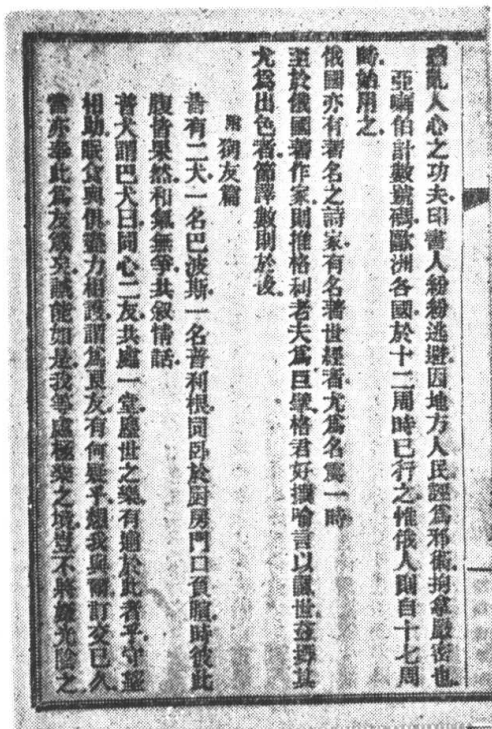
晚清文學叢鈔
俄羅斯文學譯文卷
(全二冊)
阿英編

中華書局出版
(北京東總布胡同10號)
北京市書刊出版業營業許可證出字第17號
中國青年出版社印刷廠印刷
新華書店北京發行所發行 全國新華書店經售

800×1168毫米1/32•24印張•1插頁•513,000字
1961年10月第1版
1961年10月北京第1次印刷
統一書號: 10018•305 61. 8. 京型
定價: (7) 2.50元



(左上) 普希金《俄國情史》中譯本封面
 (左下) 萊蒙托夫《銀鈕碑》中譯本封面
 (中) 托爾斯泰《心獄》中譯本封面
 (右下) 托爾斯泰《現身說法》中譯本封面



(右上) 契訶夫《黑云教士》中譯裏封
(左下) 契訶夫《風俗閒評》中譯本封面

(左上) 克雷洛夫《寓言》中譯本第一面(《俄國政俗通考》)
(右下) 高尔基《憂患餘生》中譯本第一面(《東方雜誌》)

敘例

一 俄羅斯文學和蘇聯文學，對中國的民主革命、社會主義革命，以及新的文藝的建設，從一九〇〇年以來，一直是起着鼓舞作用的。在五十年前，我們就已經開始有了許多俄羅斯的宣傳民主與革命的文學名著，就已經有了鼓舞中國革命的托爾斯泰給孫中山先生的書札，我們就已經認識了偉大的無產階級文學奠基人高爾基。各國的文學名著，雖在中國都有很好的影響，但從來是不曾像俄羅斯文學、蘇聯文學那樣深刻的。本書的編輯目的，就是要介紹在前一階段裏，有那些優秀的俄羅斯文學作品，怎樣的翻譯到了中國來。

二 最早介紹到中國的俄羅斯文學名著，是克魯洛夫的三篇寓言：《狗友篇》、《鯨魚篇》和《狐鼠篇》。譯文收在一九〇〇年廣學會譯刊的《俄國政俗通考》裏。孫毓修《歐美小說叢談》（1913—5）稱他「可與伊索並駕」，說他的寓言，「幽思深慮，紆迴百轉，耐人尋味」。詩體的譯本，却始於李秉之的《俄羅斯名著》第一集（1925）裏的《橡樹與蘆葦》。二〇一篇的寓言中文全譯本，出版於解放後。

三 普希金著作的最早中譯是《俄國情史》，又稱《斯密士瑪麗傳》或《花心蝶夢錄》。譯者是戡翼聲，一九〇三年大宣書局刊。這是俄羅斯文學名著中譯的第一個單行本。一九〇九至一九一三年，毋我等繼續譯了他的短篇《俄帝彼得》、《神鎗手》和《棺材匠》等，發表在《小說時報》裏。《俄國情

史譯本緒言，認為此書可為中國風俗改良盡責任，「見此社會可以改革」，稱此書：「其文簡，其敘事詳，其中之組織紆徐曲折，盤旋空際，首尾相應，殆若常山之蛇。」其推重如此。至《普希金小說集》，即《別爾金小說集》的全譯，最早有一九二四年版的趙誠之譯本。《俄國情史》的第二個中譯本，亦有一九二一年安壽頤的《甲必丹之女》。

四 萊蒙托夫的小說，也很早就有了中譯本。一九〇七年，吳櫟譯的《銀鈕碑》，就由上海商務印書館刊行了。這本小說，和契訶夫的《黑衣教士》，同編在《袖珍小說》叢書裏。差不多經過了二十年，全譯的《當代英雄》纔繼續出版。他的詩，所見到的最早中譯本，有李秉之的《歌士》，也收在一九二五年印行的《俄羅斯名著》第一集裏。

五 關於托爾斯泰，現在所已知的最早中譯，是由教會報刊譯載的一些關於宗教的小說。一九〇七年香港教會印行的《托氏宗教小說》，是最早的一冊，收《主奴論》等十二個短篇。據譯敘，翻譯這部小說的目的，「無非本己立立人，已達達人之旨」。同時還希望讀者「知俄國亦有至善之著作家」。到辛亥革命（1911）時期，《三問題》一類的短篇，纔開始譯印出版。重要的著作，翻譯的較早本子，有馬君武譯的《心獄》，一九一四年中華書局刊，林紆譯的《現身說法》，一九一八年商務印書館刊。這兩部書，在當時堪稱「名著名譯」。《安娜小史》，也同時由陳大鏡、陳家麟、董哲香譯交中華書局出版。托爾斯泰在中國的影響，由斯乃大著。以後纔有《復活》、《幼年·少年·青年》和《安娜·卡列尼娜》許多新譯本。

六 契訶夫作品，最早介紹到中國的，是他的名著《黑衣教士》，吳禱譯，一九〇七年商務印書館「袖珍小說」本。一九一〇年，纔有天笑生譯的《六號室》，首刊於《小說時報》，後來又印了袖珍單本。以後纔有第一部短篇專集，就是陳家麟、陳大鐙合譯的《風俗閒評》，一九一六年中華書局刊，二冊。對於《六號室》，中國讀者當時有這樣的意見：「氏本素持社會主義者，茲書之論調，乃大近於厭世派。要之，此種書當使胸中稍有哲學思想者讀之耳。」雖不盡當，其對俄羅斯文學名著的重視，已自可見。各書後來都有新譯本，汝龍譯《契訶夫小說選集》二十七卷，堪稱最善。

七 高爾基作品的中譯，最早的也是在一九〇七年。就是那年《東方雜誌》第四卷裏連載的《憂患餘生》（原名《該隱》）。以後纔有周瘦鵬譯本《大義》，收在《歐美名家短篇小說叢刊》（一九一七）第三卷裏。到一九二六年，纔有短篇集《高爾基小說集》第一個單行本的出版，譯者是宋桂煌。一九二七年以後，他的作品纔有大量的翻譯，《母親》、《童年》、《我的大學》、《底層》等，都在這個時期譯印了。對中國革命、中國文學的影響，是巨大的。

八 主要的俄羅斯作家，屠格涅夫作品的翻譯最遲。現在所能找到的最早譯本，是劉半儂譯的四首散文詩，載在一九一五年《中華小說界》第二卷裏。以後就是陳蝦譯的中篇《初戀》和《春潮》，兩書接連的發表在一九一五年至一九一六年的《新青年》第一卷和第二卷裏。從一九二一年起，他的有名的六大著作《罪孽》、《貴族之家》、《前夜》、《父與子》、《烟》、《處女地》，以及《獵人日記》、《村中之月》等，纔連續的在中國譯印。

九 這是俄羅斯文學名著最早輸入中國的一些基本情況。本書除以晚清的譯文爲重點進行選編外，也照顧到原作的重要性、譯述者，因而就部分的採用了比較後出的譯本。而這些本子，很多是間接轉譯，甚至是意譯性質，加以某些譯者水平關係，對原本忠實程度，是不可能像近年來一些譯本的。所以最希望的，是從歷史的意義上，批判的來進行對於本書的理解。

目次

上冊

克魯洛夫

寓言三篇（任廷旭譯）……………一

普希金

斯密士瑪麗傳（戢翼翬譯）……………四

棺材匠（毋我譯）……………四一

神槍手（毋我等譯）……………五二

萊蒙托夫

銀鈕碑（吳禱譯）……………六六

屠格涅夫

散文詩四篇（劉半儂譯）……………一〇四

春潮（陳蝦譯）……………一〇九

初戀（陳嘏節譯）……………一四九

托爾斯泰

心獄（馬君武譯）……………一六〇

下 冊

現身說法（林紓譯）……………三三二

契訶夫

黑衣教士（吳禱譯）……………四九五

六號室（天笑生譯）……………五三三

風俗閒評（陳家麟等譯）……………五七六

高爾基

憂患餘生（吳禱譯）……………七〇六

大義（周瘦鵲譯）……………七四〇

克魯洛夫寓言 三篇

任廷旭譯

狗友篇

昔有二犬，一名巴波斯，一名普利根，同臥於廚房門口負暄。時彼此腹皆果然，和氣無爭，共敘情話。

普犬謂巴犬曰：「同心二友，共處一室，塵世之樂有逾於此者乎？守望相助，眠食與俱，盡力相護，謂爲良友，有何疑乎？想我與爾，訂交已久，當亦奉此爲友箴矣。誠能如是，我等處極樂之境，豈不將嫌光陰之如駛乎（即歡娛嫌夜短也）？」

巴犬答云：「誠哉是言也，願與君訂同心之雅耳。我友乎！向者久嘆我等二犬共事籬下，經年相爭，從未享受一日平安之福，究因何故乎？我等感蒙主人厚待，既未嘗拘繫之，又未嘗飢餓之，無端終日猜猜，清夜自思，真失體面之至矣。自古皆稱犬爲友道之模範，豈知今日犬中之友道反不如人乎！」

普犬云：「繼自今，我等當盡古犬之友誼，以作今時之榜樣。二犬同心，其利斷金，可爲我等詠矣。」

於是二犬重整新交，相偎相抱，歡樂之極，誠不知其何若，實舉從前相爭相妒相恨之惡習一掃

而空之矣。

不意廚中膳夫忽投一骨於戶外，二犬見之，並起角逐，俄頃之間，變和好爲仇讎。彼扼此之喉，血流於地上；此揉彼之毛，風吹於空中；雖以冷水作醍醐之灌頂，亦不能解散之矣。

吁嗟乎！世風不古，交道日非，今日所稱爲善交之人，其能始終不渝，不效此二犬齧者，曾有幾人乎？平居聞其言論，莫不傾心吐膽，膠漆相投，一臨利害，卽起而相爭，反面若不相識，苟閱是編，能無愧於心歟！

鯀魚篇

鯀魚爲清水魚中最凶之魚，專以殺生爲事。一日，在池中與小魚爭食。小魚鳴官，訴其冤苦，縷陳鯀魚劫掠之證據。官命拘被告之鯀魚，以大水桶盛之，扛至官署聽審。時問官有五員，二爲驢子（西俗以驢爲愚笨之獸），三爲山羊（西俗以山羊爲騷臭之獸）。又有幫審官一員，則爲著名老奸巨猾之狐狸。一時在旁觀審者，皆知此狐與被告有舊，因鯀魚常贈魚於狐，源源不絕，以致此狐從無缺乏之時也。然而狐雖有援救之心，苦於證據確鑿，無可倖免法網，遂由問官定爲絞罪。幫審之狐離席告衆問官曰：「以絞罪懲此鯀魚，尙嫌寬縱，何不溺之？」衆官同聲答曰：「高見極是。」遂命將被告投之深淵，案遂結。

噫，狐之計誠狡矣！以殺之者縱之，能令問官受其欺而不覺，世之間官串謀得賄，枉法縱囚

者，其亦鑒此而知愧乎？

狐鼠篇

一狐與一田鼠爲友。一日，遇諸塗，田鼠呼之曰：「狐兄何往？爲何昂首直行，絕不左右顧盼乎？」狐且言且走且答云：「冤哉，冤哉！惜茲多口，誠足畏哉！世皆誣我爲詐騙之光棍，我今無地可容矣。我與汝相知有素，無可諱飾。前日我坐雞棚上判事，公平與否，皆在汝目中。我於該處並未收賄，且因辦事辛勞，終夜未眠，終日不食，勞而無功，徒招世之怨恨毀謗，憑空誣我爲賊，無所控告。我今問汝，我自信正直無私，誰能以一點不公平之事誣指我乎？」田鼠答云：「我友乎！此語不謬。惜我不能爲汝掩飾，因有時見汝口唇之間尙黏雞毛也（口黏雞毛爲吃雞之明證）。」

格利老夫曰：今之爲仕者，往往自述其清廉之苦況。非特生平未嘗受賄，卽家眷人等亦從未受過一次禮物。但觀其筮仕以來，營造新屋，添置產業，試問其費從何出？豈非與狐口之雞毛相類乎！如有人指爲貪官，在按察使署告其收受賄賂，彼必極口呼冤；但亦當念及造房屋產之事，實已明明自認之矣。噫！

原載《俄國政俗通考》（據一九〇〇年廣學會排印本）

俄國史 斯密士瑪麗傳 一名花心蝶影錄

普希金(普希金)著 戢翼聲譯

第一章 彌士與家宰克靈頓遠出途遇暴客給騙

俄羅斯西伯利亞地方，荒煙衰草，僻陋在夷。其山脈則龍蹲虎踞，盤亙萬里；其林樹則蔚然深秀，高插雲表。雖有絕大之平原，而荒涼滿目，蹊徑始通，豺狼之所穴處，麋鹿之所來遊，饑鷹厲虎，寒鴟嚇雛，木魅山鬼，野鼠成狐，風噪雨嘯，昏見晨趨，讀鮑氏《蕪城賦》則若或遇之矣。爰有少年，名曰彌士篤，生於此。父格利，爲皇族某之近侍。母曰瓊蓮，不詳其所自出。格利家中落，然博得俸給，雖非豪富，頗稱小康。以故博得人望，爲鄉里之所尊崇。初，彌士有兄弟八人，皆先之而夭死，故父母之慈愛，鍾之於其一身，不啻名花美玉，且能勤其教養之道，惟望其愛子之成長，以爲無上之歡樂。以是之故，而彌士不免爲其父若母之所溺愛，釀成放縱佻達之性。然其天資甚高，勇敢而豪，且抱偉志。一日，投筆太息曰：「大丈夫當暴骨于疆場，與其鬱鬱以久此窳鄉僻壤之間，何如出遊於都會中，反足以顯親揚名乎？苟得一軍人之位置，則他日之富貴尊榮，卽以此爲起點，豈非我生之第一幸福乎？」年十五，就養於叔父某之手。然其叔父之天性最嚴酷，其遇彌士也爲尤甚。彌士久苦其苛虐，而訴之於家宰克靈頓。克靈頓愍之，而攜彌士歸，使之就傳於家塾，而躬親教訓輔育之。彌士受克靈頓之教者甫三四年，能通俄國之典籍，一日中瀏覽百卷，游心

圖書之府，於學無所不窺，鄉里之間，盛名藉藉。至是，克靈頓自知其學淺落，不足以爲彌士高等之教育，乃往法國募士克瓦府遍訪名士。得法國博士博勃列，聘之歸，而教彌士。又以博勃列秉性疏樸，不足以爲彌士之模範，且以其於專門學業未免有隔靴搔癢之病，克靈頓不悅之。蓋博勃列之爲人，其性情雖近於溫良，而極爲輕佻，又極豪放，沈湎於酒，身無檢束，徒送其歲月於醉鄉之中，而不知濁醪之外尚有天地。以是之故，而彌士之學業遂荒。克靈頓大怒，遂辭博勃列而令之歸。蓋克靈頓好讀曆數書，手不釋卷，見人之不致力於學者，心竊憾之。其與博勃列之不相容，不得謂非自然之勢也。一日，克靈頓呼彌士之母瓊蓮而告之曰：「男子當志在於四方，非可終其身以家居者。郎君彌士，年已弱冠，當使之觀光上國，求爲官吏，何如？」瓊蓮聞之，大爲驚愕。以彌士自幼至長，依依膝下者，至二十年之久，其母子未嘗一日相分離，故悲感之情見於顏色。而造次之際，不覺落其手中之盃而碎之。時彌士侍側，亦不免有慈母遊子之感，然不得已，乃強顏謂阿母曰：「兒不肖，不能常侍溫清，罪莫大焉。然此次雖離吾母之膝下，而至於聖彼得堡時，若果能揚眉吐氣，發舒素志，則他日圖報罔極之恩者，正自有待。」於是出遊之志遂決，母亦允其所請。乃擇吉日，命駕過征，向聖彼得堡而出發。瓊蓮乃作一尺素，呼彌士來，親手遞與彼，且諄囑之曰：「汝可以此交與華族某人，爲我謝彼之舊恩，且道拳念。此人長者，宜師事之。」格利謂瓊蓮曰：「汝且勿言。」言已，取紙筆一揮而就，謂彌士曰：「我昔時在拉靈勃爾格府，有一親友，交遊最密此人姓格連拉爾，名曰哈得勝，此信函即寄彼者。汝此去，當師事彼而服官。臨別贈言，汝其謹記。」